No. 47904*

Latvia
and
Estonia

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on the reciprocal holding of stocks of crude oil and petroleum products. Riga, 6 August 2009

Entry into force: *6 August 2009 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Estonian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Lettonie
et
Estonie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à l'imputation réciproque des stocks de pétrole brut et de produits pétroliers. Riga, 6 août 2009

Entrée en vigueur : *6 août 2009 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, estonien et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia, (*the Contracting Parties*),

HAVING REGARD to Council Directive 2006/67/EC of 24 July 2006 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products (*the Directive*);

HAVING REGARD to Article 7 of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings located in another Member State, under agreements between Governments;

HAVING REGARD to national legislation regarding oil stockholding obligations;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

competent authority means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations.

supply crisis means a supply crisis as declared by an institution of the European Union.

territory means that area over which each Contracting Party exercises jurisdiction.

undertaking means any undertaking or body/entity established in the territory of one Contracting Party which is, according to the national legislation of that Contracting Party, entitled to hold stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive, which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

(1) An undertaking located in Latvia may hold stocks to which this Agreement applies in Estonia. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking located in Latvia, or

(b) by an undertaking located in Estonia, on behalf of the undertaking located in Latvia.

(2) An undertaking located in Estonia may hold stocks to which this Agreement applies in Latvia. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking located in Estonia, or

(b) by an undertaking located in Latvia, on behalf of the undertaking located in Estonia.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities of both Contracting Parties.

(4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1) (b) or (2) (b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account by the first mentioned undertaking in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the transfer of stocks to which this Agreement applies from its territory in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

(1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment (*the first undertaking*) has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than fifteen working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking located in the State where the stocks are to be held (*the second undertaking*) which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the category and quantity of the stocks;

(iii) the period for which the stocks are to be held;

(iv) the location of the depot(s) where the stocks are to be held; and

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the Contracting Parties disclosing to each other any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by that undertaking (*the beneficiary undertaking*) but will be held at its disposal by another undertaking (*the delegating undertaking*), then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless:

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (*the contract*) which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;

(c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

(d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one Contracting Party has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such notification is given (*the second competent authority*) shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other Contracting Party (*the first competent authority*) whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than five working days before the commencement of the period to which the acceptance relates and in the event that no such notification is received by the first competent authority before the date of commencement of such period, the second competent authority shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

(6) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

Article 6

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates. Each competent

authority shall transmit to the other competent authority copies of every statistical return furnished under this Article.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking located in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

(b) the category and quantity of the stocks; and

(c) location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.

(3) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

(4) The competent authorities shall cooperate in relation to the use of their powers of inspection in cases where either authority considers such cooperation to be necessary in relation to particular stocks held under the terms of the Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall consult each other as soon as reasonably practicable:

(a) in the event of a supply crisis; or

(b) at the request of either of them in order to

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or

(ii) amend any of the terms of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties and the amended Agreement shall take effect when the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 10

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph (1) of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply during a supply crisis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Riga... this ..6.. day of ..August.., two thousand and nine, in two original copies, each in the Latvian, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English language version shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia	For the Government of the Republic of Estonia
Artis Kampars Minister of Economics	Jaak Jõerüüt Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Estonia to Latvia

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

Läti Vabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse toornafta ja naftasaaduste vastastikuse hoidmise kokkulepe

Läti Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi *lepingupooled*),

ARVESTADES nõukogu 24. juuli 2006. aasta direktiivi 2006/67/EK, millega kohustatakse Euroopa Majandusühenduse liikmesriike säilitama toornafta ja naftasaaduste miinimumvaru (edaspidi *direktiiv*);

ARVESTADES direktiivi artiklit 7, millega nähakse ette varu loomine ühes liikmesriigis teise liikmesriigi ettevõtjate nimel valitsustevaheliste kokkulepete alusel;

ARVESTADES kütusevaru hoidmise kohustusi reguleerivaid riikide õigusakte;

ON KOKKU LEPPINUD järgmises.

Artikkel 1

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

pädev asutus – kummagi lepingupoole valitsusasutus, kes valvab ettevõtjate poolt varu hoidmise kohustuse täitmise järele;

varustamisraskused – mõistel on sama tähendus, nagu on deklareerinud Euroopa Liit;

territoorium – ala, mis kuulub lepingupoole jurisdiktsiooni alla; ning

ettevõtja – lepingupoole territooriumil asuv ettevõtja, asutus või organisatsioon, kellel on selle lepingupoole õigusaktide kohaselt õigus hoida varu, et hõlbustada kas ettevõtjal, asutusel või organisatsioonil endal või kolmandal isikul selle või teise lepingupoole kütusevaru hoidmise kohustusi reguleeriva seaduse nõuetest kinnipidamist.

Artikkel 2

Kokkulepet kohaldatakse toornafta ja naftasaaduste varule, sealhulgas direktiivis käsitletud segu komponentidele ja lõpptoodetele, mille mõlema lepingupoole pädevad asutused kiidavad heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu.

Artikkel 3

(1) Lätis asuv ettevõtja võib hoida varu, mille suhtes kokkulepet kohaldatakse, Eestis. Sellist varu võib hoida kas:

(a) Lätis asuv ettevõtja või

(b) Eestis asuv ettevõtja Lätis asuva ettevõtja nimel.

(2) Eestis asuv ettevõtja võib hoida varu, mille suhtes kokkulepet kohaldatakse, Lätis. Sellist varu võib hoida kas:

(a) Eestis asuv ettevõtja või

(b) Lätis asuv ettevõtja Eestis asuva ettevõtja nimel.

(3) Ettevõtja, kes taotleb pädevatelt asutustelt varule kokkuleppe artikli 2 kohast heakskiitu, peab pärast mõlema lepingupoole pädevate asutuste heakskiitu olema nõus hoidma varu kas ise või kolmanda isiku vahendusel mis tahes kalendrikuu esimesest päevast alates kolme või enama kalendrikuu jooksul.

(4) Kui ettevõtja hoiab varu teise ettevõtja nimel lõike 1 punkti b või lõike 2 punkti b kohaselt, ei tohi esimene ettevõtja arvestada seda varu tema enda hoitava varu hulka.

Artikkel 4

Lepingupooled ei takista kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu väljaviimist oma territooriumilt teise lepingupoole pädeva asutuse juhiste kohaselt.

Artikkel 5

(1) Varu kiidetakse kokkuleppe artikli 2 kohaselt heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluv varu vaid juhul, kui:

(a) ettevõtja, kes soovib hoida varu väljaspool oma asukohariiki (edaspidi *esimene ettevõtja*), on esitanud vähemalt viisteist tööpäeva enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, oma riigi pädevale asutusele järgmised andmed:

(i) oma nimi ja aadress ning selle ettevõtja nimi ja aadress, kes asub riigis, kus ta hakkab esimese ettevõtja nimel varu hoidma (edaspidi *teine ettevõtja*);

(ii) varu kategooria ja kogus;

(iii) ajavahemik, mille jooksul varu hoitakse;

(iv) varu täpne hoidmiskoht; ning

(b) nii esimene kui ka teine ettevõtja on nõus sellega, et lepingupoolte pädevad asutused avaldavad üksteisele kokkuleppe rakendamiseks vajalikku teavet.

(2) Kui ettevõtja soovib hoida väljaspool oma asukohariiki varu, mis ei kuulu talle (edaspidi *tulusaaja ettevõtja*), kuid mida teine ettevõtja (edaspidi *varu delegeeriv ettevõtja*) hoiab tema nimel, siis selle varu heakskiitmiseks artikli 2 kohaselt peavad lisaks käesoleva artikli lõikele 1 olema täidetud järgmised tingimused:

(a) tulusaaja ettevõtja ja varu delegeeriv ettevõtja sõlmivad varu hoidmise kohta kirjaliku lepingu (edaspidi *leping*), mis kehtib kogu heakskiidetud ajavahemiku jooksul;

(b) tulusaajal ettevõtjal on lepingu kehtivusaja vältel lepingujärgne õigus see varu omandada; asjaomased pooled lepivad kokku, kuidas määratakse omandamise hind;

(c) tulusaajal ettevõtjal on võimalik nimetatud varu lepingu kehtivusajal alati kasutada ning

(d) varu olemasolu kontrolli ja kinnitamise küsimuses allub varu delegeeriv ettevõtja selle lepingupoole jurisdiktsioonile, kelle territooriumil varu paikneb.

(3) Kui ühe lepingupoole pädevale asutusele on esitatud lõike 1 punkti a kohased andmed või nende muudatused ning kui pädev asutus kiidab varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu, peab ta vähemalt kümme tööpäeva enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, edastama need andmed teise lepingupoole pädevale asutusele ning teatama oma heakskiidust.

(4) Pädev asutus, kellele teade esitatakse (edaspidi *teine pädev asutus*), püüab vähemalt viis päeva enne ajavahemiku algust, milleks heakskiitu taotletakse, teatada teise lepingupoole pädevale asutusele (edaspidi *esimene pädev asutus*), kas ta kiidab varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluva varu või mitte ning juhul, kui esimene pädev asutus ei ole enne nimetatud ajavahemiku algust sellist teadet ei ole saadud, loetakse, et teine pädev asutus ei kiitnud varu heaks kui kokkuleppe reguleerimisalasse kuuluvat varu.

(5) Mõlemad pädevad asutused võivad lõigete 3 ja 4 alusel antud heakskiidu tagasi võtta, kui lõike 1 punkti a alusel esitatud andmetes on avastatud olulisi ebatäpsusi või kui asjaolud, mida andmed kajastavad, on oluliselt muutunud. Enne heakskiidu tagasivõtmist selle lõike kohaselt teatab asjaomane pädev asutus sellest teise lepingupoole pädevale asutusele ning annab andmed esitanud ettevõtjale võimaluse esitada vastuväiteid.

(6) Vaatamata käesolevas artiklis viidatud tähtaegadele, võivad pädevad asutused vajaduse korral nõustuda pikendama kas kõiki viidatud tähtaegu või mõnda neist.

Artikkel 6

(1) Mõlemad pädevad asutused nõuavad vähemalt kord kuus ettevõtjalt, kes hoiab varu teise lepingupoole territooriumil, nimetatud varu kohta statistilist aruannet, mis tuleb esitada asjakohasele pädevale asutusele kuue nädala jooksul pärast aruandeperioodi lõppu. Pädevad asutused saadavad üksteisele käesoleva artikli alusel esitatud aruande koopiad.

(2) Lõike 1 alusel esitatud statistiline aruanne sisaldab järgmisi andmeid:

(a) selle ettevõtja nimi ja aadress, kes hoiab varu teise lepingupoole territooriumil, ning vajaduse korral ka selle ettevõtja nimi ja aadress, kes asub riigis, kus ta hakkab esimese ettevõtja nimel varu hoidma;

(b) varu kategooria ja kogus ning

(c) varu teadaolev hoidmiskoht.

(3) Pädev asutus kontrollib aeg-ajalt korraldatava revisjoni käigus statistilistes aruannetes esitatud teavet ning teatab viivitamata teise lepingupoole pädevale asutusele teabe vastukäivused.

(4) Pädevad asutused teevad revisjoni korraldamisel koostööd juhul, kui üks asutus peab seda vajalikuks kokkuleppe kohaselt hoitava konkreetse varu suhtes.

Artikkel 7

Lepingupooled konsulteerivad üksteisega niipea kui võimalik:

(a) varustamisraskuste korral või

(b) lepingupoole taotluse korral, et:

(i) lahendada kokkuleppe tõlgendamisest või kohaldamisest tekkinud erimeelsused või

(ii) muuta kokkuleppe tingimusi.

Artikkel 8

Kokkulepet võib muuta lepingupoolte kirjaliku kokkuleppega; muudetud kokkulepe jõustub siis, kui lepingupooled on diplomaatiliste kanalite kaudu üksteisele teatanud muudetud kokkuleppe jõustumiseks vajalike riigisiseste nõuete täitmisest.

Artikkel 9

Kokkulepe jõustub allakirjutamise kuupäeval.

Artikkel 10

(1) Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks, kuid kumbki lepingupool võib selle ühepoolselt lõpetada, teatades sellest teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult ette vähemalt kuus kuud enne kalendriaasta lõppu. Kokkulepe kaotab kehtivuse alates järgmise kalendriaasta esimesest päevast.

(2) Lepingupool ei tohi lõike 1 kohast kokkuleppe lõpetamise õigust kasutada, kui ta ei ole sellest teatanud Euroopa Komisjonile.

(3) Lõiget 1 ei kohaldata varustamisraskuste korral.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud .....Riias..... 2009. aastal 6. augustil... kahes eksemplaris läti, eesti ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Erineva tõlgendamise korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Läti Vabariigi valitsuse nimel

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Igaunijas Republikas valdības līgums par savstarpēju jēlnaftas un naftas produktu rezervju uzglabāšanu

Latvijas Republikas valdība un Igaunijas Republikas valdība (*„Līgumslēdzējas Puses"*):

Ņemot vērā Padomes 2006. gada 24. jūlija Direktīvu 2006/67/EK, ar ko dalībvalstīm uzliek pienākumu uzturēt jēlnaftas un/vai naftas produktu obligātās rezerves;

Ņemot vērā Direktīvas 7. pantu, kurš paredz iespēju uzkrājumus izveidot dalībvalsts teritorijā tāda komersanta vai struktūras interesēs, kas atrodas citā Eiropas Savienības dalībvalstī, vienojoties valstu valdībām;

Ņemot vērā nacionālos tiesību aktus, kas attiecas uz naftas rezervju uzglabāšanas pienākumiem,

Ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Šī Līguma ietvaros:

kompetenta institūcija nozīmē katras Līgumslēdzējas puses valsts iestādi, kas uzrauga komersantus, lai tie izpildītu jēlnaftas un naftas produktu rezervju glabāšanas prasības.

krājumu krīze nozīmē krājumu krīzi, kā to deklarē Eiropas Savienības institūcija.

teritorija nozīmē teritoriju, pār kuru katras Līgumslēdzējas Puses valsts realizē jurisdikciju.

komersants nozīmē jebkuru komersantu vai citu juridisku personu, kas nodibināta vienā no Līgumslēdzēju Pušu valstīm un, kas saskaņā ar šīs Līgumslēdzējas Puses valsts normatīvajiem aktiem ir tiesīga turēt naftas rezerves ar nolūku sekmēt šī komersanta vai juridiskas personas, vai kādas trešās personas, šīs vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts ar likumu saistīto naftas uzglabāšanas saistību ievērošanu.

2. pants

Šis Līgums attiecas uz jēlnaftas vai citu naftas produktu rezervēm, ieskaitot maisījumus un galaproduktus, kas ietverti Direktīvā un kurus kā rezerves uz kurām ir attiecināms šis Līgums, ir apstiprinājušas abu Līgumslēdzēju pušu kompetentās institūcijas.

3. pants

(1) Komersants, kas atrodas Latvijā drīkst izveidot rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums, Igaunijā. Šādas rezerves drīkst uzglabāt:

(a) pats komersants, kas atrodas Latvijā, vai arī

(b) komersants, kas atrodas Igaunijā, Latvijā esošā komersanta vārdā.

(2) Komersants, kas atrodas Igaunijā drīkst izveidot rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums, Latvijā. Šādas rezerves drīkst uzglabāt:

(a) pats komersants, kas atrodas Igaunijā, vai arī

(b) komersants, kas atrodas Latvijā, Igaunijā esošā komersanta vārdā.

(3) Lai rezerves tiktu atzītas par atbilstošām šī Līguma 2. pantam, komersantam, veicot attiecīgo rezervju atzīšanu saskaņā ar minēto pantu, ir jāvienojas par rezervju uzglabāšanu pašam vai ar trešās personas starpniecību, sākot no jebkura kalendārā mēneša pirmās dienas uz pilniem trīs vai vairāk kalendārajiem mēnešiem, pēc abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento iestāžu piekrišanas saņemšanas.

(4) Ja komersants uzglabā rezerves cita komersanta vārdā saskaņā ar šī panta pirmās daļas (b) apakšpunktu vai otrās daļas (b) apakšpunktu, tad pirmais komersants nedrīkst šīs rezerves deklarēt kā savas.

4. pants

Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm neiebilst pret rezervju, uz kuru attiecināms šis Līgums, pārvietošanu no tās valsts teritorijas saskaņā ar rīkojumiem, kurus izdevusi otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija.

5. pants

(1) Rezerves netiek atzītas par rezervēm atbilstoši šī Līguma 2. pantam, ja vien:

(a) komersants, kas vēlas uzglabāt rezerves ārpus tās valsts, kur tas ir izveidots (*pirmais komersants*), ne vēlāk kā 15 darba dienas pirms noteiktā darījuma uzsākšanas perioda sniedz savas valsts kompetentai institūcijai šādu informāciju:

(i) tā nosaukums un adrese, kā arī tā komersanta nosaukums un adrese valstī, kurā tiks izveidotas rezerves (*otrais komersants*), kas uzglabās rezerves pirmā komersanta vārdā;

(ii) rezervju veids un daudzums;

(iii) laika periods, kurā rezerves tiks glabātas;

(iv) glabātavas atrašanās vieta, kur rezerves tiks glabātas; un

(b) abi komersanti - gan pirmais, gan otrais – apliecina, ka abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijās atklāj viena otrai jebkuru iegūto informāciju, kas nepieciešama šī Līguma izpildei.

(2) Ja kāds komersants vēlas uzglabāt rezerves, kas nepieder pašam komersantam (*saņēmējkomersants*), ārpus tā dibināšanas valsts un nodot cita komersanta pārziņā (*deleģētais komersants*) tad, papildus šī panta pirmās daļas noteikumiem, šādas rezerves nevar tikt atzītas atbilstoši šī Līguma 2. pantam, ja vien:

(a) rezerves tiks izvietotas pamatojoties uz rakstisku vienošanos starp saņēmējkomersantu un deleģēto komersantu (*kontrakts*), kas būs spēkā visu to laika periodu, uz kādu šī atzīšana attieksies;

(b) saņēmējkomersantam ir līgumiskas tiesības iegādāties rezerves laika periodā, par kuru noslēgts kontrakts un cenas noteikšanas metodika šādam pirkumam tiek noteikta starp šajā pirkumā iesaistītajām pusēm;

(c) saņēmējkomersantam tiek garantēta faktiska pieejamība rezervēm visā laika periodā, par kuru noslēgts kontrakts; un

(d) deleģētais komersants ir pakļauts tās Līgumslēdzējas Puses valsts jurisdikcijai, kuras teritorijā izvietotas rezerves, cik vien šīs Līgumslēdzējas Puses valsts jurisdikcija attiecināma uz rezervju esamības uzraudzību un pārbaudi.

(3) Tiklīdz kādas Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija ir saņēmusi informāciju saskaņā ar šī panta pirmās daļas (a) apakšpunktu vai jebkuras izmaiņas attiecībā uz šo informāciju un nolemj atzīt šīs rezerves kā rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums, šai institūcijai, ne vēlāk kā 10 darba dienas pirms atzīšanas perioda sākšanās, ir jānodod saņemtā informācija otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai un jāinformē tā par šādu atzīšanu.

(4) Kompetentā institūcija, kurai tiek nosūtīts šāds paziņojums (*otrā kompetentā institūcija*), izmanto tās rīcībā esošās iespējas, lai ne vēlāk kā 5 darba dienas pirms atzīšanas perioda sākšanās paziņotu otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai (*pirmā kompetentā institūcija*) par to, vai šīs rezerves tiek vai netiek atzītas kā rezerves, uz kurām attiecas šis Līgums. Ja pirmā kompetentā institūcija nesaņem šādu paziņojumu pirms attiecīgā perioda sākšanās, tiek uzskatīts, ka otrā kompetentā institūcija šīs rezerves nav atzinusi kā rezerves, uz kurām attiecināms šis Līgums.

(5) Jebkura atzīšana saskaņā ar šī panta trešo un ceturto daļu var tikt atcelta no jebkuras kompetentās institūcijas puses, ja tiek konstatēta nozīmīga kļūda sniegtajā informācijā saskaņā ar šī panta pirmās daļas (a) apakšpunktu vai ja tajā ir būtiskas izmaiņas jautājumos, uz ko sniegtā informācija attiecas. Pirms atzīšanas atcelšanas saskaņā ar šiem nosacījumiem, attiecīgajai kompetentajai institūcijai par to jāinformē otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija un jāsniedz komersantam, kas sniedzis šādu informāciju, piemērotu iespēju paskaidrot savu rīcību.

6) Neskatoties uz šī Līguma 5.pantā noteiktajiem laika ierobežojumiem, kompetentās institūcijas nepieciešamības gadījumā var vienoties par jebkura vai visu šo laika limitu pagarināšanu.

6. Pants

(1) Katra kompetentā institūcija no komersantiem, kuri uzglabā rezerves otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, pieprasa statistiskās atskaites vismaz reizi mēnesī par tām rezervēm, kurām sešu nedēļu laikā beigsies glabāšanas periods attiecīgās valsts teritorijā. Katra kompetentā institūcija pārsūta otrai kompetentajai institūcijai saskaņā ar šo pantu sniegto statistisko atskaišu kopijas.

(2) Katrai statistiskajai atskaitei, kas tiek sniegta saskaņā ar šī panta pirmo daļu, jāsatur šāda informācija:

(a) tā komersanta nosaukums un adrese, kas rezerves uzglabā otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un, kur nepieciešams, tā komersanta nosaukums un adrese, kas ir atrodas valstī, kur rezerves tiek uzglabātas un kas uzglabā rezerves tā vārdā;

(b) rezervju veids un daudzums; un

(c) glabātavas, ja zināms, atrašanās vieta, kur rezerves tiek glabātas.

(3) Kompetentā institūcija, veicot tās kompetencē noteiktās pārbaudes, ik pa laikam pārbauda informāciju, kas sniegta statistikas atskaitēs un tālāk informē otras Līgumslēdzējas Puses kompetento institūciju par būtiskākajām atšķirībām attiecībā uz šo informāciju.

(4) Kompetentās institūcijas sadarbojas to kompetencē noteikto pārbaužu veikšanā gadījumos, kad viena no institūcijām uzskata šādu sadarbību par nepieciešamu attiecībā par konkrētām rezervēm, kas tiek uzglabātas saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem.

7. pants

Līgumslēdzējas Puses konsultē viena otru cik drīz vien tas ir iespējams:

(a) krājumu krīžu gadījumos, vai

(b) pēc vienas no tām lūguma, lai

(i) risinātu ikvienas grūtības, kas rodas šī Līguma interpretācijā vai piemērošanā; vai

(ii) grozītu jebkurus šī Līguma nosacījumus.

8. pants

Šis Līgums var tikt grozīts ar Līgumslēdzēju Pušu rakstisku vienošanos un grozījumi Līgumā stājas spēkā tiklīdz Līgumslēdzējas Puses ir informējušas viena otru pa diplomātiskiem kanāliem par attiecīgo procedūru izpildi, lai grozījumi Līgumā varētu stāties spēkā.

9.pants

Šis Līgums stājas spēkā tā parakstīšanas brīdī.

10. pants

(1) Šis Līgums ir spēkā uz nenoteiktu laiku, taču var tikt pārtraukts, ja kāda no Līgumslēdzējām Pusēm nosūta rakstisku paziņojumu pa diplomātiskiem kanāliem otrai Līgumslēdzējai Pusei ne vēlāk kā 6 mēnešus pirms kalendārā gada beigām. Līgums zaudē spēku sākot ar nākošā kalendārā gada pirmo dienu.

(2) Neviena no Līgumslēdzējām Pusēm nevar izmantot savas tiesības pārtraukt Līgumu saskaņā ar šī panta pirmo daļu, neinformējot Eiropas Kopienas Komisiju par nodomu tā rīkoties.

(3) Šī panta pirmās daļas noteikumi netiek piemēroti krājumu krīzes periodā.

TO APLIECINĀDAMAS, personas, kuras ir atbilstoši pilnvarotas, ir parakstījušas šo Līgumu.

Parakstīts Rīgā, divi tūkstoši deviņi gada 6. augustā divos oriģinālieksemplāros, katrs latviešu, igauņu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā	Igaunijas Republikas valdības vārdā
Artis Kampars ekonomikas ministrs	Jaak Jõerüüt Igaunijas Republikas ārkārtējais un pilnvarotais vēstnieks Latvijas Republikā

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À L'IMPUTATION RÉCIPROQUE DES STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET/OU DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que la Directive 2006/67/EC du Conseil du 24 juillet 2006 fait obligation aux États membres de la Communauté économique européenne de maintenir un niveau minimal de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers (« la Directive »),

Considérant que l'article 7 de la Directive envisage la constitution de stocks sur le territoire d'un État membre pour le compte d'entreprises situées dans un autre État membre, en vertu d'accords entre les gouvernements,

Tenant compte de leurs législations nationales respectives relatives à l'accumulation de stocks de pétrole,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité gouvernementale qui, dans chacune des Parties contractantes, est chargée d'assurer la supervision du respect des obligations des entreprises en matière de constitution de stocks.

L'expression « crise d'approvisionnement » désigne une crise d'approvisionnement telle que déclarée par un organisme de l'Union européenne;

Le terme « territoire » désigne la zone sur laquelle chacune des Parties contractantes exerce sa juridiction;

Le terme « entreprise » désigne toute entreprise, organisme ou entité établi sur le territoire d'une Partie contractante qui, conformément à la législation nationale de cette Partie contractante, est autorisée à détenir des stocks aux fins de faciliter l'application, soit par ladite entreprise ou ledit organisme ou entité, soit par une tierce partie, de la loi concernant les obligations de stockage de pétrole de ladite Partie contractante ou de l'autre Partie contractante.

Article 2

Le présent Accord s'applique aux stocks de pétrole brut et de tous produits pétroliers, y compris les mélanges et les produits finis couverts par la Directive et qui ont été acceptés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes comme étant des stocks auxquels l'Accord s'applique.

Article 3

(1) Une entreprise située en Lettonie peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique en Estonie. Ces stocks peuvent être détenus :

(a) Directement par l'entreprise située en Lettonie, ou

(b) Par une entreprise située en Estonie, au nom de l'entreprise située en Lettonie.

(2) Une entreprise située en Estonie peut détenir des stocks auxquels le présent Accord s'applique en Lettonie. Ces stocks peuvent être détenus :

(a) Directement par l'entreprise située en Estonie, ou

(b) Par une entreprise située en Lettonie, au nom de l'entreprise située en Estonie.

(3) Pour que les stocks remplissent les conditions de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant à ce que lesdits stocks soient acceptés en vertu de cet article doit s'engager à les détenir elle-même ou par le biais d'une tierce partie, à partir du premier jour de tout mois civil pendant au moins trois mois civils complets, après acceptation par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

(4) Dans le cas où une entreprise détient des stocks au nom d'une autre entreprise, conformément aux alinéas b) du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, les stocks en question ne pourront pas être pris en considération par la première entreprise mentionnée dans sa propre déclaration de stocks.

Article 4

Aucune des Parties contractantes ne s'oppose au transfert de son territoire des stocks auxquels s'applique le présent Accord, conformément aux instructions de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 5

(1) Aucun stock ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant un stock auquel s'applique le présent Accord, à moins que :

(a) L'entreprise désireuse de détenir les stocks à l'extérieur de l'État où elle est établie (« la première entreprise ») ait fourni à l'autorité compétente dudit État, au plus tard quinze jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, les renseignements ci-après :

(i) Ses nom et adresse, ainsi que les nom et adresse de l'entreprise située dans l'État où les stocks seront détenus (« la deuxième entreprise ») et qui doit détenir les stocks en son nom;

(ii) La catégorie et la quantité des stocks;

(iii) La période pendant laquelle les stocks seront détenus;

(iv) L'emplacement du ou des dépôts où les stocks seront détenus; et

(b) La première et la deuxième entreprise consentent à ce que les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent tout renseignement obtenu aux fins de l'application du présent Accord.

(2) Dans le cas où une entreprise demande à détenir à l'extérieur de l'État où elle est établie, des stocks qui n'appartiendront pas à ladite entreprise (« l'entreprise bénéficiaire ») mais qui seront tenus à sa disposition par une autre entreprise (« l'entreprise délégante »), outre les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucun stock ainsi détenu ne peut être accepté en vertu de l'article 2 du présent Accord comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, à moins que :

(a) Les stocks soient détenus dans le cadre d'un accord écrit entre l'entreprise bénéficiaire et l'entreprise délégante (ci-après « le Contrat »), lequel s'appliquera pendant toute la période sur laquelle porte l'acceptation;

(b) La première entreprise bénéficiaire possède le droit contractuel d'acquérir les stocks pendant toute la période du contrat et que la méthode d'établissement des prix de ces acquisitions soit convenue entre les parties intéressées;

(c) La disponibilité effective des stocks pour la première entreprise soit garantie en tout temps pendant la période du contrat;

(d) La deuxième entreprise soit soumise à la juridiction de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les stocks sont situés en ce qui concerne les pouvoirs juridiques que possède ladite Partie contractante de contrôler et de vérifier l'existence des stocks.

(3) Dans le cas où l'autorité compétente d'une Partie contractante a reçu les renseignements visés à l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article, ou toute modification apportée auxdits renseignements, et accepte les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord, ladite autorité communique les renseignements à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, au plus tard dix jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation, et lui notifie son acceptation.

(4) L'autorité compétente à qui cette notification est adressée (« la deuxième autorité compétente »), doit déployer tous ses efforts pour informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante (la « première autorité compétente ») si elle accepte ou non les stocks en question en tant que stocks auxquels s'applique le présent Accord au plus tard cinq jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'acceptation. Dans le cas où une telle notification n'a pas été reçue par la première autorité compétente avant la date de début de cette période, la deuxième autorité compétente sera censée n'avoir pas accepté les stocks en question comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord.

(5) Toute acceptation en vertu des paragraphes 3 ou 4 du présent article peut être retirée par l'une ou l'autre autorité compétente si une inexactitude quelconque importante est découverte dans les renseignements fournis en ce qui concerne ladite acceptation en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 du présent article, ou si un changement important est intervenu dans la situation à laquelle se rapportent ces renseignements. Avant de retirer une acceptation en vertu de la présente disposition, l'autorité compétente intéressée informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et donne à l'entreprise ayant fourni les renseignements la possibilité raisonnable de présenter ses observations.

(6) Nonobstant les délais prescrits à l'article 5, les autorités compétentes peuvent, si nécessaire, convenir de prolonger l'un ou la totalité de ces délais.

Article 6

(1) Chaque autorité compétente demande à toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante de fournir un rapport statistique, au moins mensuel, de ces stocks dans les six semaines qui suivent l'expiration de la période sur laquelle portent ces rapports. Chacune des autorités compétentes transmet à l'autre des copies de chaque rapport statistique.

(2) Chaque rapport statistique devant être fourni en vertu du paragraphe 1 du présent article comporte :

(a) Les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise située dans l'État où les stocks seront détenus, et qui doit les détenir en son nom;

(b) La catégorie et la quantité des stocks;

(c) L'emplacement du ou des dépôts où les stocks sont détenus.

(3) L'autorité compétente vérifie, en exerçant de temps en temps ses compétences d'inspection, les informations contenues dans les relevés statistiques remis et informe sur-le-champ l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de toute contradiction significative concernant ces informations.

(4) Les autorités compétentes coopèrent en matière d'utilisation de leurs compétences d'inspection si l'une des autorités considère qu'une telle coopération est nécessaire à l'égard de stocks particuliers détenus aux termes du présent Accord.

Article 7

Les Parties contractantes se consulteront dans les meilleurs délais raisonnables :

(a) En cas de crise des approvisionnements; ou

(b) À la demande de l'une d'entre elles pour :

(i) Résoudre une quelconque difficulté se présentant pour l'interprétation ou l'application du présent Accord; ou

(ii) Modifier toute clause du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord peut être modifié moyennant un accord écrit entre les Parties contractantes. L'Accord modifié entre en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont mutuellement notifié par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord modifié.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Article 10

(1) Le présent Accord reste en vigueur indéfiniment mais peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis, notifié par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, au plus tard six mois avant la fin de l'année civile. Le présent Accord cesse alors d'être en vigueur dès le premier jour de l'année civile suivante.

(2) Aucune des Parties contractantes n'exerce le pouvoir de résiliation visé au paragraphe 1 du présent article sans avoir informé la Commission des Communautés européennes de son intention.

(3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas pendant une crise des approvisionnements.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, à Riga, le 6 août 2009, en langues lettone, estonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS KAMPARS
Ministre de l'économie

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

JAAK JOERÜÜT
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Estonie auprès de la Lettonie